



Vicente Huidobro

Noche

El espejo de agua

Poema funerario

Vicente Huidobro
1893 – 1948

Noche

Sobre la nieve se oye resbalar la noche

La canción caía de los árboles
Y tras la niebla daban voces

De una mirada encendí mi cigarro

Cada vez que abro los labios
Inundo de nubes el vacío

En el puerto
Los mástiles están llenos de nidos

Y el viento
gime entre las alas de los pájaros

LAS OLAS MECEN EL NAVÍO MUERTO

Yo en la orilla silbando
Miro la estrella que humea entre mis dedos

El espejo de agua

Mi espejo, corriente por las noches,
Se hace arroyo y se aleja de mi cuarto.

Mi espejo, más profundo que el orbe
Donde todos los cisnes se ahogaron.

Es un estanque verde en la muralla
Y en medio duerme tu desnudez anclada.

Sobre sus olas, bajo cielos sonámbulos,
Mis ensueños se alejan como barcos.

De pie en la popa siempre me veréis cantando.
Una rosa secreta se hincha en mi pecho
Y un ruiseñor ebrio aletea en mi dedo.

Nacht

Man hört das Gleiten der Nacht auf dem Schnee

Das Lied fiel von den Bäumen
Und im Nebel gibt es Geschrei

Mit einem Blick entzündete ich die Zigarette

Jedesmal wenn ich meine Lippen öffne
Füllt sich die Leere mit Wolken

Im Hafen
Sind die Masten voller Nester

Und der Wind
seufzt zwischen den Flügeln der Vögel

DIE WELLEN WIEGEN DAS TOTE SCHIFF

Pfeifend am Ufer sitzend
Sehe ich den Stern zwischen den Fingern schwelen

Der Spiegel aus Wasser

Mein Spiegel ist wie ein Bach,
strömt durch die Nacht, fort von meinem Zimmer.

Mein Spiegel, viel tiefer als die ganze Erde,
in dem alle Schwäne ertranken.

Er ist ein grüner Teich in der Wand
In der Mitte verankert schläft deine Nacktheit.

Auf den Wellen unter Nachtwandler-Himmeln
Entfernen sich meine Träume wie Boote.

Ihr werdet mich immer am Heck singen sehen.
Ein rosa Geheimnis schwillt in meiner Brust
Die trunkene Nachtigall flattert auf meinem Finger.

Vicente Huidobro
1893 – 1948

Poema funerario

El pájaro de lujo ha mudado de estrella
Aparejad bajo la tempestad de las lágrimas
Vuestro ataúd a vela
Donde se aleja el instrumento del encanto

En las vegetaciones de los recuerdos
Las horas en torno de nosotros hacen sus viajes

Va rápido
Va rápido impulsado por los suspiros
El mar está cargado de naufragios
Y yo he alfombrado el mar para su paso

Así es el viaje primordial y sin pasaje
El viaje instructivo y secreto
En los corredores del viento

Las nubes se apartan para que él pueda pasar
Y las estrellas se encienden para mostrar
[el camino

Qué buscas en los bolsillos de tu chaqueta
Has perdido la llave

En medio de ese zumbido celeste
Vuelves a encontrar en todas partes tus horas
[envejecidas

El viento es negro y hay estalactitas en mi voz
Dime Guillermo
Has perdido la llave del infinito

Una estrella impaciente iba a decir que hace frío

La lluvia aguzada comienza a coser la noche

Gedicht vom Sterben

Der Vogel des Prunkes hat den Stern verlassen
Unter dem Sturm der Tränen
Setzt Segel auf eurem Sarg
Wo die Quelle des Entzückens abhanden kam

Im wuchernden Gestrüpp der Erinnerungen
Ziehen die Stunden um uns herum ihre Kreise

Es geht schnell
Es geht schnell von Seufzern getrieben
Das Meer ist mit Wracks übersät
Und ich habe den Weg mit Matten bedeckt

So ist die wichtigste Reise man braucht kein Billet
Die geheime und lehrhafte Reise
In den Fluren des Windes

Die Wolken machen bereitwillig Platz
Und die Sterne zeigen leuchtend den Weg

Was suchst du in den Taschen deiner Jacke
Du hast den Schlüssel verloren

Inmitten dieses himmlischen Summens
Findest du überall deine alt gewordenen Stunden

Schwarzer Wind und Stalagtiten in meiner Stimme
Sag mir Guillermo
Du hast den Schlüssel zur Unendlichkeit verloren

Ein ungeduldiger Stern würde sagen es ist kalt

Nadelspitzer Regen näht jetzt die Nacht

Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanische Gedichte / Poemas españoles:

Noche

<http://www.poemas-del-alma.com/vicente-huidobro-noche.htm>

El espejo de agua

<http://www.poemas-del-alma.com/vicente-huidobro-el-espejo-de-agua.htm>

Poema funerario

<http://www.los-poetas.com/b/huid1.htm#POEMA%20FUNERARIO>

Illustration / Ilustración:

Francisco de Goya, Der Hund / Francisco de Goya, El Perro

https://es.wikipedia.org/wiki/Perro_semihundido#/media/File:Goya_Dog.jpg

Gemeinfrei / Dominio público

Übersetzung und Gestaltung / Traducción y diseño:

Gernot Hoffmann

Dieses Dokument / este documento / 20. Juni 2016:

<http://docs-hoffmann.de/huidobrofunerario10062016pdf>